

Shark-Man's Tears

Long, long ago there lived a man called Totaro near Lake Biwa in Ohmi (Shiga Prefecture). He was 29 years old, but still single. His long-cherished desire was to marry a beautiful girl.

One day when Totaro was crossing a bridge, he found a strange creature crouching down near the bridge rail. It looked like a human being, but its face was as black as ink and its eyes as green as emerald. Not only that but its mustache was like that of a shark.

After some hesitation, Totaro asked the strange creature.

"Are you all right?"

"I'm a shark-man. I used to work at the Palace of the Dragon King, but I was dismissed because of my mistake and exiled from the Palace. I have no food, no place to stay tonight. If you feel pity for me, please find a place to sleep and some food to eat."

"Come with me. I have a large garden with a pond. You can live there as long as you want. I'll also find some food for you."

Since then the shark-man had stayed in the pond and had been given enough seafood.

Half a year had passed. One day when Totaro went to visit a temple, he found an extraordinary beautiful girl. She was in her early teens and had very fair skin. He fell in love with her at first sight. He followed her stealthily and found her house. He asked some villagers near by about her. They told him that the girl's name was Tamana and her parents were demanding ten thousand jewels as a ceremonial exchange of engagement gifts. It seemed impossible for him to give them such an enormous number of jewels.

Since then, Totaro couldn't have forgotten the beautiful girl for even a moment. He couldn't get to sleep and had no appetite. At last he got seriously ill. At that time he was quite prepared to die.

Totaro said to the shark-man,

"After my death, nobody will take care of you. I feel sorry for you."

Hearing that, the shark-man burst into tears, which changed into beautiful jewels rolling down on the tatami floor.

Looking at the surprising scene, Totaro jumped out of bed, saying,

"I've gotten well. I'll never die."

The shark-man stopped crying and asked Totaro what had happened to him.

"...So I need ten thousand jewels to marry her. I want you to cry again until I can get ten thousand jewels."

The shark-man said to him, shaking its head,

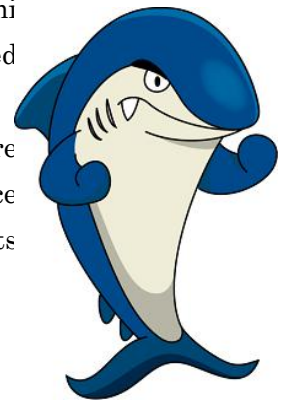
"I can't. I cried because I thought you'd die. Now you've gotten well, I can't cry any more."

"What shall I do? Without ten thousand jewels, I can't get married to her."

After thinking for a while, the shark-man said to him,

"Why not take me to the seashore with some sake and side dishes? Looking at the sea and thinking of the happy days there, I may feel homesick and cry again."

The shark-man spent all the morning the next day on the shore, looking at the sea and talking about the life at the dragon palace to Totaro. Soon he felt homesick and began to cry again. His



red tears changed into red jewels. At last, Totaro got ten thousand jewels. He exclaimed with joy,
"Now I can get married to her."

Just then, the Palace of the Dragon King appeared on the surface of the sea.

The shark-man said to Totaro,

"There must be an amnesty for me. The king is calling me. I must say good-bye to you."

Saying so, the shark-man disappeared into the sea.

Totaro sent ten thousand jewels to Tamana's parents and got married to her.(2014.8.1 With Itaya)

鮫人（こうじん）の涙

むかし、むかし近江の国（滋賀県）、琵琶湖近くに藤太郎（とうたろう）という男が住んでいました。29歳で、まだ独身でした。彼のかねてよりの思いは、絶世の美女を妻にすることでした。

ある日のこと、藤太郎が橋を渡っていると、奇妙な動物が欄干のかたわらにうずくまっているのが、目にとまりました。人間に似てはいるが、顔は墨汁のように真っ黒で目はエメラルドのように緑色でした。その上、鬚（ひげ）は、鮫のそれに似ていました。

ちょっとためらった後で、藤太郎はその奇妙な生き物に声をかけました。

「どうかしましたか？」

「私は鮫人です。つい先ごろまで龍宮城で働いていましたが、仕事をしくじってくびになり、龍宮城からも追い出されてしまいました。もし私を憐れとお思いなら、どうか寝る場所と食べ物をお恵みください。」

「わかった。ついて来なさい。うちの庭は大きくて、池もある。好きなだけそこにいるがいい。食べ物も見つけて来てあげよう。」

それ以来、鮫人はその池に住みつき、藤太郎から魚や貝などをもらって食べていました。

いつしか半年が過ぎました。ある日、藤太郎が寺に詣（もう）でた折、今まで見たこともないほど美しい人に出会いました。歳のころは十五、六でしょうか、雪のように白い肌をしていました。藤太郎は一目ぼれしてしまい、こっそり家まで後をつけました。村の人たちに尋ねてみると、娘の名は珠名（たまな）で、両親は一万個の宝石を結納として欲しがっていること、がわかりました。藤太郎には、そんなにたくさんの宝石を手に入れることなど出来ません。とは言え、ただのひと時もその美しい娘を忘れることも出来ませんでした。それ以来、藤太郎は、その思いに眠りを妨げられ、食欲を失い、とうとうひどい病気になってしまいました。藤太郎は自分の死期を悟り、鮫人に言いました。

「私が死んだら、お前の世話をしてくれる者は誰もいないだろう。かわいそうに。」

それを聞くと、鮫人の目は涙で一杯になりました。すると涙は美しい宝石に変わり畳（たたみ）の上に転がり落ちました。

その不思議な有様を見て、藤太郎は寝床から跳び起きて、

「病気は治った。もう死なぬ。」と叫びました。

鮫人は泣きやみ、藤太郎にそのわけを聞かせてくれるよう言いました。

「...というわけである娘と結婚するには一万個の宝石が必要なんだ。お願いだ、もういっぺん泣いてはくれまいか。そうすれば、おれは一万個の宝石を手にすることが出来る。」

鮫人は首を振って言いました。

「それはできません。あなたが死ぬと思ったから悲しくなって泣いたのです。病気が治ったからには、もう泣くことはできません。」

「どうすればいいのだ？一万個の宝石がなければ、あの娘を娶ることはできない。」

鮫人は、しばらく考えてから言いました。

「酒と肴（さかな）を携（たずさ）えて一緒に湖畔に行きましょう。湖を眺めながら、あそこで過ごした楽しかった日々を思い出せば、故郷を思い、泣きたい気分になるかもしれません。」

ある日、二人は午前中を、湖のほとりで過ごしました。鮫人は、湖を見渡しながらか、龍宮城での日々を藤太郎に語りました。まもなく、望郷の念に駆られた鮫人は、泣き出しました。赤い涙は赤い宝石に変わりました。とうとう、藤太郎は一万個の宝石を手に入れ、喜びの声を上げました。



「あの娘と一緒になれるぞ。」

ちょうど、その時、龍宮城が湖上に現れました。

鮫人は藤太郎に言いました。

「恩赦が出たに違いありません。龍王がお召しです。お別れの時が来ました。」

そう言うと、鮫人は湖の中に姿を消しました。

藤太郎は一万個の宝石を珠名の両親に送り、彼女を妻にしました。 (kudos)

原作：小泉八雲「影」より